

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Мурманский арктический государственный университет»
(ФГБОУ ВО «МАГУ»)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.12.05 Теория перевода

(название дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом)

**основной профессиональной образовательной программы
по направлению подготовки**

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

(наименование направленности (профиля / профилей) / магистерской программы))

высшее образование – бакалавриат

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

бакалавр

квалификация

очная

форма обучения

2023

год набора

Составитель:

Копылов А.В.,
канд. филос. наук, доцент,
доцент кафедры
иностранных языков

Утверждена на заседании кафедры
иностранных языков
Института лингвистики
(протокол № 7 от 27.03.2023 г.)
Зав. кафедрой

Виноградова С.А.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) - познакомить студентов с основными положениями современной теории перевода и до некоторой степени способствовать формированию и развитию в этой связи соответствующих переводческих навыков и умений.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются следующие компетенции:

ОПК-1 - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-4 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ОПК-1: Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1: 1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. 1.2. Использует понятийный аппарат и лингвистики, теории и истории основного изучаемого языка в собственной профессиональной и научной деятельности. 1.3. Сознает и соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.	Знать: - важнейшие этапы развития перевода и теории перевода, типологию перевода и особенности его основных видов, основные переводческие преобразования, нормы перевода и основные требования переводческой этики, принципы прагматической адаптации.
		Уметь: - определять применимость тех или иных переводческих преобразований в условиях конкретного контекста, предлагать вариант перевода с учетом нормативных требований к переводу; - оценивать качество перевода.
		Владеть: - навыками применения основных видов переводческих преобразований; навыками прагматической адаптации при выполнении перевода; - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.
ОПК-4: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	4.1. способен понимать значение культурных особенностей стран изучаемого языка. 4.2. демонстрирует готовность к толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации; использованию способов	Знать: - основные переводческие преобразования, нормы перевода и основные требования переводческой этики, принципы прагматической адаптации.
		Уметь: - определять применимость тех или иных переводческих преобразований в условиях конкретного контекста,

	предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами 4.3. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	предлагать вариант перевода с учетом нормативных требований к переводу; - оценивать качество перевода.
		Владеть: - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; - способностью руководствоваться этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.

3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина (модуль) «Теория перевода» относится к обязательной части образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы или 144 часов (из расчета 1 ЗЕТ= 36 часов).

Курс	Семестр	Трудоемкость в ЗЕ	Общая трудоемкость (час.)	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС		Кол-во часов на контроль	Форма контроля
				ЛК	ПР	ЛБ			Общее количество	из них – на курсовую		
2	4	4	144	16	20	-	36	10	81	-	27	экзамен
Итого:		4	144	16	20	-	36	10	81	-	27	экзамен

Интерактивная форма реализуется в виде выполнения учебного перевода (с обсуждением в аудитории).

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС	Кол-во часов на контроль
		ЛК	ПР	ЛБ				
1	Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы	2	-	-	2	-	2	-
2	Становление, история и современное состояние теории перевода	2	2	-	4	-	16	-
3	Процесс перевода. Модели перевода	2	2	-	4	-	4	-
4	Техника перевода.	2	2	-	4	-	16	-
5	Проблема переводимости. Эквивалентность и адекватность перевода	2	2	-	4	-	15	-
6	Виды и формы перевода	2	2	-	4	-	4	-
7	Прагматические аспекты перевода	2	2	-	4	-	4	-
8	Нормативные аспекты перевода	2	2	-	4	-	4	-
9	Некоторые лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода	-	6	-	6	10	18	-
	Экзамен:	-	-	-	-	-	-	27
	ИТОГО:	16	20	-	36	10	81	27

Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы

Объект и предмет теории перевода. – Проблема определения перевода. – Одноязычная и двуязычная коммуникация. – Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. – Межкультурная адаптация в процессе перевода. – Цели и задачи перевода. – Методы исследования. – Общая, частная и специальная теория перевода. – Теория перевода и переводческая деятельность.

Тема 2. Становление, история и современное состояние теории перевода

Переводческая практика и ее осмысление в древности: древний Восток и античность. – Перевод в средневековой Европе и арабском мире. – Эпоха Возрождения и Реформации. – Переводческое дело и исследования перевода на Западе в Новое Время. – XX век: становление лингвистики перевода. – Основные этапы отечественной истории перевода и переводческой мысли. – Основные направления исследований перевода на современном этапе (по С.

Лоренц): лингвистически ориентированная «наука о переводе», «историко-дескриптивный» и герменевтический подход.

Тема 3. Процесс перевода. Модели перевода

Определение процесса перевода. – Понятие модели перевода. – Денотативная модель (денотативная теория перевода). – Семантическая теория перевода. – Трансформационная теория перевода. – Психолингвистическая модель. – Операционный способ описания процесса перевода. – Понятие переводческой (межъязыковой) трансформации. – Виды трансформаций: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений, грамматические замены, антонимический перевод, экспликация, компенсация.

Тема 4. Техника перевода

Перевод как эвристический процесс. – Понятие единицы перевода. – Этапы процесса перевода. – Техника работы со словарями и справочными материалами. – Принципы переводческой стратегии. – Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор. – Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.

Тема 5. Проблема переводимости. Эквивалентность и адекватность перевода

Постановка проблемы переводимости. – Концепции, отрицающие межъязыковую переводимость, и их критика. – Понятие эквивалентности перевода. – Теория «уровней эквивалентности» (В.Н. Комиссаров). – Формальная и динамическая эквивалентность (Ю. Найда). – Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода. – Концепция «закономерных соответствий» (Я.И. Рецкер). – Переводческие соответствия и их классификация.

Тема 6. Виды и формы перевода

Виды переводческой и парапереводческой деятельности. Языковое посредничество, перевод и адаптивное переложение как его виды. – Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. – Типологизация переводов. – Жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный и информативный перевод. – Психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный перевод; подвиды устного перевода: синхронный и последовательный. – Теоретическое описание отдельных видов перевода, основные направления их изучения. – Машинный перевод. – История и современное состояние применения информационных технологий в переводе. – Область практической применимости в переводе современных информационных технологий

Тема 7. Прагматические аспекты перевода

Понятие прагматики перевода. – Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора как компоненты переводческой ситуации. – Прагматическая адаптация текста перевода. – Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода. – Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

Тема 8. Нормативные аспекты перевода

Понятие нормы перевода. – Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая, прагматическая, конвенциональная, норма переводческой речи. – Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. – Критерии оценки качества перевода. – Ошибки в переводе. — Переводческая этика.

Тема 9. Некоторые лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода (для комбинации языков «английский – русский»)

Выбор лексического соответствия. - Перевод фразеологизмов. – Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. – Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний. – Особенности перевода некоторых английских глагольных форм. – Передача артикля, союзов и предлогов в англо-русском переводе. – Изменение структуры предложения в переводе. – Перевод абсолютных и некоторых других конструкций. – Передача ряда стилистических приемов.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ИЦ «Академия», 2006.
2. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006.

Дополнительная литература:

3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2002.
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для студ. ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. - Стер. изд. - М. : Альянс, 2018. - 253 с. - (Издаем Учебники Прошлых Лет!). - Библиогр.: с. 252. - Для студентов. - ISBN 978-5-91872-024-0 [Гриф].
5. Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762> (14.11.2018).

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;
- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:

- 7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:
Kaspersky Anti-Virus
- 7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:
MS Office
Windows 7 Professional
Windows 10
- 7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:
7Zip
- 7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:

Adobe Reader
Libre Office.org

7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>
3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX
2. Электронная база данных Scopus
3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>
2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».
<http://www.informio.ru/>

8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ

Не предусмотрено.

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.